



Distr.
LIMITED

A/CONF.165/PC.3/L.3/Add.6
15 February 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
НАСЕЛЕННЫМ ПУНКТАМ (ХАБИТАТ II)

Третья сессия
Нью-Йорк
5-16 февраля 1996 года
Пункт 4 повестки дня

ИТОГОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ КОНФЕРЕНЦИИ: ПРОЕКТ ЗАЯВЛЕНИЯ О ПРИНЦИПАХ
И ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ И ГЛОБАЛЬНОГО ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ

С. Устойчивое развитие населенных пунктов
в урбанизирующемся мире (пункты 76-99)

(Раздел IV (Глобальный план действий: стратегия осуществления)
проекта повестки дня Хабитат)

Текст, представленный Рабочей группой II по итогам переговоров,
проведенных по документу A/CONF.165/PC.3/4

С. Устойчивое развитие населенных пунктов в урбанизирующемся мире

1. Введение

76. Быстрые темпы урбанизации, концентрация городского населения в крупных городах, разрастание городов с охватом все больших площадей и быстрый рост мегаполисов относятся к числу наиболее значительных изменений облика населенных пунктов. К 2000 году более половины жителей планеты будут проживать в городских районах, при этом примерно 40 процентов от их общей численности будут составлять дети. В XXI веке городские районы будут оказывать сильное влияние на жизнь во всем мире, и городское и сельское население будет во все большей степени зависеть друг

от друга в плане своего экономического и социального благосостояния. К числу воздействующих на этот процесс социально-экономических факторов относятся демографический рост и добровольная и недобровольная миграция, реальные и предполагаемые возможности трудоустройства, ожидания, связанные с удовлетворением культурных запросов, изменяющиеся структуры потребления и производства и серьезные различия и диспропорции между регионами.

77. Если в населенных пунктах, как городских, так и сельских, не будут, помимо всего прочего, обеспечены активная экономическая жизнь, социальное процветание и экологическая устойчивость при полном уважительном отношении к культурному, религиозному и природному наследию и разнообразию, то добиться устойчивости окружающей среды и человеческой жизни в общемировом масштабе будет невозможно. Городские поселения весьма перспективны для развития человечества и охраны природных ресурсов планеты, поскольку при большей концентрации людей их воздействие на окружающую среду может быть ограниченным. Пока же во многих городах прослеживаются наносящие вред модели роста, производства и потребления, землепользования и мобильности и наблюдается упадок их физической структуры. Подобные проблемы нередко ассоциируются с загрязнением почвы, воздуха и воды, расточительным использованием средств и истреблением природных ресурсов. Некоторым населенным пунктам приходится также сталкиваться с проблемами ограниченного водоснабжения, коммунального обслуживания, отвода сточных вод, а также зависимости от токсичных и невозобновляемых топливных источников энергии и необратимости процесса утраты биологического разнообразия. Многие из этих тенденций усугубляются или ускоряются в результате высоких темпов рождаемости и массового притока сельских жителей в города. [Демографические факторы в сочетании с нищетой и отсутствием доступа к ресурсам [в одних областях] и чрезмерное потребление и расточительное производство в других/неустойчивые структуры производства и потребления, особенно в промышленно развитых странах, порождают или усугубляют проблемы деградации окружающей среды и истощения ресурсов и тем самым препятствуют устойчивому развитию.] Вот почему значительная степень урбанизации в мире предполагает, что устойчивое развитие будет зависеть в очень большой мере от способности городов и агломераций управлять структурами производства и потребления, а также системами транспорта и удаления отходов, необходимыми для сохранения окружающей среды.

77 бис. Эффективным партнером в усилиях по превращению населенных пунктов в жизнеспособные, сбалансированно и устойчиво развивающиеся места проживания могут служить органы управления на муниципальном уровне, поскольку именно этот уровень управления стоит ближе всего к людям. Необходимо, чтобы центральное правительство признало ту исключительно важную роль, которую играют местные органы власти в оказании услуг и расширении прав населения в целях обеспечения экономического развития, социального вспомоществования и охраны окружающей среды в своих местных общинах, и роль международного сотрудничества между местными органами власти. Местные органы власти в состоянии обеспечивать строительство, функционирование и обслуживание объектов экономической, социальной и экологической инфраструктуры, вести надзор за процессами планирования, вырабатывать местную экологическую политику и оказывать помощь в поведении в жизнь экологической политики на национальном и субнациональном уровнях. Они играют жизненно важную роль в просвещении и мобилизации людей и удовлетворении требований общественности в целях содействия устойчивому развитию. [В Повестке дня на XXI век подчеркивается необходимость сотрудничества местных властей с организациями, основными группами и активистами в общинах в деле поощрения и осуществления эффективных стратегий устойчивого развития.]

[77 тер. Учитывая масштабность проблем, стоящих в области населенных пунктов, общество должно ценить и использовать знания, опыт и навыки каждого индивидуума. Устойчивое развитие населенных пунктов требует, чтобы участники этого процесса строили свою деятельность на основе сотрудничества и взаимодополнения. В каждом конкретном случае состав участников может быть

разным, в зависимости от того, на кого именно возлагается ответственность за решение стоящих проблем, или того, кого эти проблемы затрагивают. Как правило, в роли участников выступают мужчины и женщины всех возрастов, органы управления соответствующего уровня, неправительственные организации, общинные организации, деловые круги, профсоюзные и экологические организации.]

77 кварт. На Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию международное сообщество достигло договоренности по целому ряду задач и мер, направленных на содействие устойчивому развитию населенных пунктов. В седьмой главе Повестки дня на XXI век разработана концепция ориентированного на создание возможностей подхода, который следует применять в отношении сектора населенных пунктов и который предусматривает партнерство государственного, частного и общинного секторов, имеющего целью улучшение социально-экономических и экологических условий в населенных пунктах и условий жизни и работы всех людей, в частности городской и сельской бедноты. Особое внимание было уделено участию в процессе принятия решений общинных групп, женщин, коренных народов, пожилых людей и инвалидов.

78. В процессе урбанизации политика и программы по устойчивому развитию населенных пунктов как в сельских, так и в городских районах требуют сильных субнациональных правительственных институтов, работающих в партнерстве со всеми заинтересованными кругами. Во многих странах такие институты пока еще слабы, а их эффективности угрожают растущие проблемы политического регионализма и межнациональных трений. Все эти задачи и нужды требуют регионального и многопланового подхода к планированию населенных пунктов, при котором акцентируются связи между городом и селом, а село и город рассматриваются как два полюса в цепи населенных пунктов в общей экосистеме.

79. Все чаще города располагают сетью связей, которые распространяются далеко за их рубежи. [При устойчивом развитии городов следует учитывать несущую способность всей экосистемы, питающей такое развитие, включая смягчение негативных экологических воздействий, генерируемых вне городских районов.] Неосторожное удаление отходов ведет к деградации окружающей природной среды: наносится ущерб водоносным слоям, прибрежным районам, океаническим ресурсам, водно-болотистым угодьям, естественным средам обитания, лесам и другим уязвимым экосистемам, а также местам исконного проживания коренного населения. [Торговля опасными отходами и веществами не должна/должна вестись сообразно соответствующим международным соглашениям участниками этих соглашений.] Быстрая урбанизация в прибрежных районах вызывает быстрое ухудшение состояния прибрежных и морских экосистем.

80. Многообразие типов населенных пунктов – один из ключевых факторов для построения справедливого и устойчивого общества. Условия жизни и труда во всех населенных пунктах, в том числе в региональных урбанизированных центрах, сельских обслуживающих центрах, маленьких деревушках, сельских общинах, рыночных городах и селах, должны быть улучшены, причем особое внимание следует уделять жилью, социальной и физической инфраструктуре и службам. Поддержание и развитие сельских населенных пунктов требует устойчивого ведения сельского и лесного хозяйства и совершенствования сельскохозяйственных технологий, экономической диверсификации и расширенных возможностей для занятости, создаваемых путем поощрения надлежащего и экологически обоснованного инвестирования в промышленность и смежные производства и услуги.

80 бис. Органам власти, особенно муниципального уровня, следует налаживать с неправительственными организациями, частным сектором и гражданами партнерство, направленное на обеспечение экономического развития, социального благосостояния и экологической защиты

местных общин. Сообразно с местными потребностями и условиями такие усилия должны включать совершенствование управления населенными пунктами, поощрение устойчивого развития средних городов, которое создает возможности для трудоустройства безработных из числа сельского населения, и обеспечение экологической инфраструктуры.

81. Международное, в том числе межгородское, сотрудничество играет необходимую и взаимовыгодную роль в содействии устойчивому развитию населенных пунктов. В зависимости от условий и потребностей городов, поселков и деревень в каждой стране и регионе особое внимание следует уделять наиболее критическим проблемам, как-то: изменение моделей производства и потребления, энергоэффективность, устойчивое управление ресурсами и землепользованием, [ликвидация нищеты, народонаселение и развитие, водоснабжение, санитария и организация удаления отходов, предотвращение, смягчение стихийных бедствий, обеспечение готовности к ним и преодоление их последствий, культурное и историческое наследие, а также охрана окружающей среды, промышленность, инфраструктура и базовые службы, например учреждения здравоохранения и образования. Хабитат II предоставляет возможность сосредоточить внимание на том, как нынешние модели развития населенных пунктов скажутся на нашей способности достичь целей, поставленных на недавних конференциях Организации Объединенных Наций. Внимательное отслеживание тенденций в области городского развития совершенно необходимо для того, чтобы устойчивое развитие населенных пунктов и в сельских, и в городских районах было жизнеспособным.

2. Устойчивое землепользование

82. Земля играет важнейшую роль в обеспечении многих живых систем продовольствием, водой и энергией и имеет критическое значение для человеческой деятельности. В быстро растущих городских районах доступ к земле все больше затрудняется потенциально конкурирующими друг с другом запросами жилищного строительства, промышленности, торговли, инфраструктуры, транспорта, сельского хозяйства и необходимостью иметь открытые пространства и зеленые площади, а также защищать уязвимые экосистемы. Растущие цены на земельные участки в городах и другие факторы препятствуют бедноте и другим уязвимым и малообеспеченным группам в получении доступа к удобным землям, расположенность которых не подвергала бы жителей экономическому, экологическому или медицинскому риску, вызываемому близостью к промышленным объектам или подверженностью стихийным бедствиям. Гармонизация потребностей развития городских районов с интересами окружающей природной среды и общей системы населенных пунктов является одной из основных задач, которую предстоит решать при построении устойчивого урбанизированного мира. Инструменты достижения физически более сбалансированного развития включают в себя не только специфическую городскую и региональную политику, правовые, экономические, финансовые, культурные и иные меры, но и новаторские методы городского планирования и проектирования, развития городов, их обновления и управления ими. К национальным, субнациональным и местным политике и проблемам необходимо подходить комплексно. [Важнейшее значение имеют принцип предосторожности/осторожный подход и проведение экологических экспертиз и оценок социальных последствий.]

[82 бис. Землепользование тесно связано с управлением водными ресурсами в силу критической необходимости защищать водоносные слои и другие пресноводные ресурсы от вредного воздействия со стороны населенных пунктов. Особое внимание следует уделять выносу потенциально вредных видов деятельности за пределы уязвимых районов. Океаны необходимо в соответствующих случаях защитить от наземных источников загрязнения.]

83. Многие города нерационально используют для своих целей периферийные земли, в то время как имеющиеся обслуживаемые земли и инфраструктура развиты и используются неадекватно. Для

того чтобы избежать несбалансированного, нездорового и неустойчивого роста населенных пунктов, необходимо поощрять такие модели землепользования, которые сводили бы к минимуму потребности в транспортных услугах, экономии электроэнергии и сохраняли открытые и зеленые пространства. Для городского развития первостепенное значение имеют руководящие принципы, регулирующие плотность городской застройки и смешанное землепользование. Существует необходимость в тщательном пересмотре национальной, субнациональной и местной политики и планов развития, с тем чтобы обеспечить оптимальное землепользование и более сбалансированное с географической точки зрения экономическое развитие, включая охрану необходимых сельскохозяйственных угодий; земель, которые поддерживают биологическое разнообразие, чистоту воды и пополнение грунтовых вод; уязвимых районов, включая прибрежные районы; и других уязвимых районов, нуждающихся в защите.

83 бис. Зеленые пространства и растительный покров в городских и пригородных городских районах имеют существенно важное значение для биологического и гидрологического баланса и экономического развития. Растительный покров создает естественную среду обитания и делает возможной более эффективную абсорбцию ливневых вод естественным путем, что предполагает экономию в области управления водными ресурсами. Зеленые территории и растительный покров также играют важную роль в сокращении загрязнения воздуха и создании более подходящих климатических условий, улучшая тем самым условия жизни в городах. Здоровая и экологически безопасная сельскохозяйственная деятельность и отвод земли под общее пользование должны учитываться при планировании городских и пригородных городских районов.

Действия

84. Правительства на соответствующих уровнях, в том числе местные органы власти и другие заинтересованные субъекты деятельности, при поддержке соответствующих международных и региональных учреждений должны оказывать поддержку населенным пунктам в их усилиях по переходу на устойчивые модели и планирование городского землепользования, и с этой целью им следует:

а) создать, если это необходимо, правовую базу для содействия разработке и осуществлению на национальном, субнациональном и местном уровнях государственных планов и политики в целях обеспечения устойчивого городского развития и восстановления, землепользования, жилищного строительства и более рационального управления ростом городов;

а бис) поощрять разработку и осуществление субнациональных и местных планов землепользования;

б) развивать эффективные и доступные рынки земли, которые реагируют на спрос и удовлетворяют общинные потребности;

с) разработать, если это необходимо, фискальные стимулы и меры по контролю за землепользованием, включая методы планирования землепользования, обеспечивающие рациональное и устойчивое использование ограниченных земельных ресурсов;

д) уделять повышенное внимание удовлетворению потребностей населенных пунктов в капиталовложениях на основе проведения стратегий и политики мобилизации ресурсов, которые создавали бы благоприятные условия для увеличения потока частных инвестиций в городское развитие в тех населенных пунктах, где оказывается поддержка внедрению механизмов устойчивого землепользования;

е) поощрять партнерские связи между государственным, частным и добровольным секторами и другими заинтересованными субъектами деятельности в области управления земельными ресурсами в интересах обеспечения устойчивого городского развития;

[е бис) поощрять инициативы в области городского планирования, выбора площадок для жилья и промышленных объектов, которые не стимулируют выбор площадок для строительства опасных промышленных объектов в жилых районах;]

[е тер) стремиться к предотвращению или сведению к минимуму загрязнения и подверженности загрязнению от промышленных объектов, поощряя при этом инициативы в области городского планирования, выбора площадок для жилья и промышленных объектов, которые ведут к отказу от чрезмерного размещения загрязняющих окружающую среду промышленных объектов в районах, населенных беднотой или лицами, принадлежащими к другим находящимся в уязвимом или неблагоприятном положении группам;]

ё) разрабатывать и оказывать поддержку осуществлению более совершенной практики управления земельными ресурсами, которая позволяла бы на комплексной основе удовлетворять потребности в городской земле для жилищного строительства, промышленности, торговли, инфраструктуры, транспорта, зеленых пространств и лесных массивов, с учетом потребности в таких местах, необходимых для повседневной жизни, как игровые площадки, парки, зоны для спорта и отдыха и районы, которые могут использоваться для садоводства и ведения городского сельского хозяйства;

з) содействовать приданию комплексного характера планированию в области землепользования и транспорта для поощрения таких моделей развития, которые позволяют сократить потребности в транспорте;

з бис) разрабатывать и осуществлять планы комплексного управления прибрежной зоной для обеспечения надлежащего освоения и сохранения прибрежных ресурсов;

и) содействовать использованию механизмов и развитию потенциала для транспарентного контроля за городами и отчетности, основанных на использовании соответствующих показателей для определения показателей городов в природоохранной, социальной и экономической сферах;

й) создать организационные рамки для основанного на широком участии населения подхода к устойчивому развитию населенных пунктов с помощью выработки и укрепления стратегий и механизмов, побуждающих к открытому и включающему все заинтересованные стороны диалогу, уделяя при этом особое внимание потребностям и приоритетам женщин, меньшинств, детей, молодежи, инвалидов, престарелых и людей, живущих в условиях бедности и изоляции;

л) поощрять наиболее передовые методы управления земельными ресурсами на общинном уровне в населенных пунктах;

к) укреплять потенциал в области комплексного управления окружающей средой.

85. Для развития и поддержки более совершенного и комплексного управления землей правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) разрабатывать комплексные информационные и картографические системы по земельным вопросам;

[b) рассмотреть, при необходимости, возможность создания местных структур, таких, как комиссии и трибуналы по обеспечению соблюдения законов и норм, касающихся управления земельными ресурсами, в целях повышения эффективности и действенности соблюдения этих норм и процесса обжалования;]

[c) развивать рынок земли посредством создания эффективной и экологически сбалансированной нормативно-законодательной базы в целях мобилизации/которая касается земель с различными системами владения;]

d) разрабатывать с участием всех заинтересованных сторон всеобъемлющие и экологически рациональные стратегии землепользования на местном уровне.

3. Искоренение нищеты [, социальное развитие] и создание рабочих мест

86. Сбалансированность, социальная жизнеспособность и устойчивое развитие населенных пунктов неразрывным образом связаны со снижением уровня и в конечном счете искоренением нищеты. Озабоченность, выраженная в ходе Международного десятилетия борьбы за ликвидацию нищеты, разделяется всем международным сообществом, которое признает [возрастающую феминизацию нищеты]. Нищета имеет различные проявления, к числу которых относятся бездомность и неадекватные жилищные условия. Искоренение нищеты требует, в частности, проведения правильной макроэкономической политики, направленной на создание возможностей трудоустройства, предоставление равного и всеобщего доступа к экономическим возможностям (и особых усилий для обеспечения того, чтобы этот доступ имелся и у неимущих), доступа к образованию и профессиональной подготовке, что содействовало бы достижению устойчивого наличия средств к существованию на основе свободного выбора производительной трудовой деятельности и работы, и к основным социальным услугам, в том числе к лечебным учреждениям. Однако каких-либо универсальных решений, которые можно было бы применить, не существует. Необходимо расширить возможности лиц, живущих в условиях нищеты, посредством участия на основе свободного выбора во всех аспектах политической, экономической и социальной жизни. К другим ключевым элементам стратегии снижения уровня нищеты относятся меры в области политики, направленные на [сокращение неравенства, расширение возможностей и обеспечение доступа к ресурсам и доходам;] социальную защиту тех, кто не в состоянии обеспечить себя средствами к существованию; признание особых потребностей и умений женщин; развитие людских ресурсов; совершенствование доступной инфраструктуры, включая средства связи, и обеспечение доступа к этой инфраструктуре; и [взятие на себя всеобъемлющей национальной ответственности за удовлетворение] основных потребностей всех людей.

Действия

87. Для содействия оказанию [на справедливой основе] услуг в населенных пунктах правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

[a) разрабатывать и осуществлять политику комплексного развития населенных пунктов, которая обеспечивала бы равный доступ к основным услугам и поддержание этих услуг на требуемом уровне, включая политику, которая касается обеспечения продовольственной безопасности; образования; занятости и средств к существованию; первичного медико-санитарного обслуживания, в том числе помощи и услуг в области репродуктивного и сексуального здоровья; безопасной питьевой воды и санитарии; адекватного жилья; и доступа к открытым и зеленым зонам, уделяя при этом первостепенное внимание потребностям и правам женщин и детей, которые нередко несут самое тяжелое бремя нищеты;]

б) переориентировать, где это уместно, государственные ресурсы на создание условий для управления оказанием услуг и инфраструктурой на общинном уровне и поощрять участие частного сектора и местных жителей, включая людей, живущих в условиях нищеты, женщин, инвалидов, коренные народы и неимущих, в определении потребностей в государственных услугах, в пространственном планировании и проектировании, обеспечении и содержании городской инфраструктуры и открытых и зеленых зон.

88. Для содействия социальной интеграции правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, на основе признания важности добровольных взносов и в тесном сотрудничестве с неправительственными организациями, организациями, действующими на общинном уровне, кооперативным сектором и общественными и частными фондами следует:

а) запретить [любую] ведущую к дискриминации и социальной изоляции практику в вопросах жилья, занятости и доступа к учреждениям социально-культурного обслуживания;

б) создавать возможности и обеспечивать места для позитивного взаимного общения принадлежащих к различным культурам групп населения в целях поощрения такого общения;

с) вовлекать социально незащищенные и/или находящиеся в неблагоприятных условиях группы людей и отдельных лиц в процессы планирования, принятия решений, наблюдения и оценки, связанные с развитием населенных пунктов;

[d) поощрять в сотрудничестве с соответствующими заинтересованными сторонами разработку школьных программ, направленных на повышение уровня осознанного взаимопонимания и расширение сотрудничества между группами населения, принадлежащими к различным культурам.]

89. Развитие населенных пунктов в значительной степени сдерживается нищетой в городских и сельских районах и безработицей. Правительствам на соответствующем уровне, включая местные власти, при сотрудничестве со стороны заинтересованных сторон, в том числе организаций трудящихся и работодателей, для борьбы с нищетой следует:

а) способствовать созданию возможностей для производительной занятости, которая позволяет получать доходы, достаточные для обеспечения адекватного уровня жизни всех людей, при гарантировании равных возможностей в области занятости и оплаты труда для женщин и содействии созданию рабочих мест вблизи дома и на дому, особенно для малообеспеченных женщин и инвалидов;

а бис) обеспечить соблюдение основополагающих прав и интересов трудящихся и с этой целью способствовать выполнению соответствующих конвенций Международной организации труда; в частности, стремиться к достижению цели обеспечения качественных рабочих мест, совершенствовать политику, которая уменьшает опасность, связанную с санитарным состоянием окружающей среды, и обеспечивать неформальный сектор и всех работников доступной информацией по улучшению техники безопасности на рабочем месте и сокращению риска для здоровья;

б) поощрять, когда это целесообразно, экономически эффективные трудоинтенсивные капиталовложения и методы, призванные обеспечить создание, восстановление и эксплуатацию инфраструктуры и работу служб населенных пунктов;

с) поощрять заключение контрактов и закупочную деятельность, которые, когда это целесообразно, помогают вовлекать в этот процесс местный частный сектор, включая мелкие предприятия и подрядчиков, и, при необходимости, неформальный и общественный сектора для предоставления основных товаров и услуг населению;

с бис) обеспечивать, чтобы живущие в нищете люди имели доступ к производительным ресурсам, включая кредиты, землю, образование и профессиональную подготовку, технологию, знания и информацию, а также к коммунальному обслуживанию, и участвовали в процессе принятия решений, опираясь на политику и нормативную базу, которые позволили бы им воспользоваться возможностями в области занятости и экономической деятельности;

д) способствовать обеспечению доступа к кредитам и инновационному альтернативному банковскому обслуживанию женщин и живущих в нищете лиц, включая тех, кто работает в неформальном секторе, на семейных и мелких предприятиях;

е) поощрять создание и укреплять производственные предприятия, включая микропредприятия и мелкие предприятия в частном и кооперативном секторах, и расширять рынок и возможности для найма и получения профессиональной подготовки женщин, мужчин и молодежи, включая инвалидов, и, когда это целесообразно, укреплять взаимодействие неформального и формального секторов;

е бис) способствовать, когда это целесообразно, своевременному доступу безработных, особенно живущих в нищете, к образованию и профессиональной подготовке;

ф) разрабатывать и укреплять программы, направленные на повышение квалификации руководителей проектов общественных и неправительственных организаций, включая молодежные организации, на общинном и местном уровнях, включая оценку потребностей, инициирование и разработку проектов, управление финансами, реализацию проектов и оценку их эффективности, контроль исполнения и обзор результатов;

г) содействовать созданию общинных организаций, частных добровольных организаций и других неправительственных организаций, которые вносят вклад в усилия по сокращению масштабов нищеты;

h) способствовать информированию общественности о возможностях трудоустройства через средства массовой информации.

90. В целях содействия планированию населенных пунктов и управлению ими с учетом недопустимости дискриминации женщин органам государственного управления на соответствующем уровне, включая местные власти, в сотрудничестве с женскими группами и другими заинтересованными сторонами следует:

а) утвердить, когда это целесообразно, постановления, стандарты и нормы и разработать принципы планирования с учетом потребностей и положения мужчин и женщин, а также юношей и девушек при планировании и строительстве населенных пунктов и принятии соответствующих решений, а также предоставлении базовых услуг и обеспечении к ним доступа, включая общественный транспорт, медицинское обслуживание и образование;

а бис) принимать во внимание в процессе планирования, что женщины часто заняты в неформальном секторе и используют свои дома для деловой или рыночной деятельности;

b) содействовать созданию представительных структур, обеспечивая полное участие женщин [и равные для этого возможности];

c) разработать руководящие принципы политики и программы, которые поощряют и активно вовлекают женские группы во все аспекты общинного развития, связанные с экологической инфраструктурой и предоставлением базовых услуг в городах и побуждают женщин создавать собственные кооперативы, а также становиться членами других кооперативов;

c бис) признать, что женщины как главные хранительницы домашнего очага проводят в пропорциональном отношении больше времени дома и общине [и следовательно, как умудренные опытом люди в делах своей семьи и общины должны в полной мере и на равных основаниях участвовать во всех аспектах общинного развития, особенно создании экологической инфраструктуры и базовых служб];

c тер) содействовать формированию экономической политики, которая положительно сказывается на состоянии занятости и доходах женщин, работающих в формальном и неформальном секторах, и принять конкретные меры по преодолению проблемы безработицы среди женщин, в частности их долгосрочной безработицы;

d) убрать правовые барьеры и изменить традиционное отношение там, где они еще существуют, для обеспечения женщинам равных возможностей в получении земельных наделов, распоряжении землей и финансировании;

e) способствовать обеспечению равных возможностей в получении девушками и женщинами образования на всех уровнях;

e бис) разработать программы, направленные на решение проблемы крайней нищеты среди сельских женщин с упором на необходимость предоставления адекватного жилья и занятости;

f) подбирать и распространять дезагрегированные данные, обеспечивая при этом, чтобы такие статистические данные собирались, компилировались, анализировались и представлялись в разбивке по возрасту и признакам пола; создать механизмы контроля в правительственных структурах и учитывать результаты при разработке общей политики обеспечения устойчивого развития населенных пунктов;

[f бис) способствовать повышению уровня информированности населения о проблемах, стоящих перед бездомными женщинами и женщинами-беженцами, особенно в том, что касается физического и сексуального насилия, и определить круг соответствующих ответных мер общин;]

[g) обеспечить равноправие в вопросах доступа к жилью, земле и коммунальным услугам в городских и сельских районах в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.]

[90 бис. Для раскрытия всего потенциала молодежи и подготовки ее к тому, чтобы она могла взять на себя ответственную роль в развитии населенных пунктов, правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, и в партнерстве с частным сектором, неправительственными молодежными организациями и другими неправительственными организациями, а также общинными организациями следует:

a) учитывать проблемы молодежи во всех соответствующих национальных, субнациональных и местных принципах деятельности, стратегиях, программах и проектах;

а бис) облекать молодежь правами, поддерживая и должным образом оценивая ее способность играть активную и творческую роль в строительстве устойчивого общества;

б) обеспечивать равный доступ к базовому образованию, уделяя особое внимание неимущим и молодежи, проживающим в сельских районах, и устраняя препятствия, связанные с удаленностью, отсутствием учебных заведений и наличием социально-экономических барьеров;

с) принимать особые меры для снижения процента отсева учащихся на всех уровнях образования, повышая актуальность и качество образования, и содействовать доступу тех, кто бросил школу, к средствам обеспечения устойчивых жизненных условий;

д) поощрять информационно-пропагандистские кампании и другие мероприятия, разрабатываемые и осуществляемые молодежью и нацеленные на содействие осознанию молодежью исторического, природного и культурного наследия и на обеспечение более углубленного понимания ею экологических ценностей и экологических последствий выбранных ею моделей потребления и поведения, особенно в том, что касается устойчивого развития населенных пунктов.]

[90 тер. Для обеспечения учета проблем инвалидов при проектировании населенных пунктов и управлении ими правительствам на соответствующих уровнях, включая местные органы власти, следует:

а) содействовать принятию законов, подзаконных актов, стандартов и норм и разрабатывать руководящие принципы планирования и программы, в которых учитывались бы конкретные потребности лиц с инвалидностью, включая хронически больных людей, на всех этапах планирования, разработки и принятия решений в отношении населенных пунктов;

б) содействовать созданию представительских структур, обеспечивая при этом полные и равные возможности для участия лиц с инвалидностью;

с) содействовать равному доступу лиц с инвалидностью ко всем уровням образования;

д) подготавливать и распространять дезагрегированные данные, обеспечивая при этом, чтобы такие статистические данные собирались, компилировались, анализировались и представлялись с разбивкой по возрасту, полу и профессии; создавать механизмы контроля в правительственных структурах; и интегрировать результаты в общую политику устойчивого развития населенных пунктов;

е) признать, что люди с инвалидностью лучше других понимают свои собственные потребности в плане жилья и общинного устройства и что они должны принимать решения, разрабатывать и осуществлять меры в этих областях;

ф) углублять осознание общественностью проблем здравоохранения, с которыми сталкиваются лица с инвалидностью, таких, как физические и сексуальные истязания и злоупотребление наркотическими средствами, и разрабатывать надлежащие ответные меры на уровне общины;

г) разрабатывать политику и руководящие принципы и предоставлять услуги, которые будут позволять лицам с инвалидностью получать жилье в общинной среде;

h) разрабатывать и осуществлять программы, позволяющие лицам с инвалидностью иметь равные возможности получения доходов, достаточных для достижения надлежащего уровня жизни;

i) учитывать в процессе планирования, что лица с инвалидностью часто бывают заняты в неформальном секторе и используют свое жилье для целей производства и сбыта продукции.]

91. Для предупреждения насилия и преступности и борьбы с ними, особенно на местном уровне, правительствам в партнерстве со всеми основными субъектами деятельности следует:

a) проектировать, строить и содержать удобные для жизни населенные пункты, благоприятствующие использованию публичных мест в качестве центров общинной жизни, с тем чтобы они не становились местами для преступной деятельности;

[a бис) гарантировать базовое образование для всех;]

[a тер) содействовать предупреждению преступности посредством социального развития, изыскивая пути оказания общинам помощи в устранении основных факторов, подрывающих общественную безопасность и приводящих к преступности, и, в частности, решая проблемы нищеты и неравенства, которые являются двумя основными компонентами подхода на основе социального развития;]

b) поощрять молодежь и детей, в частности беспризорных детей, к тому, чтобы они проявляли интерес к своему собственному будущему и будущему своих общин, через организацию образования, отдыха, профессиональной подготовки и консультативной помощи, которые могли бы привлекать инвестиции со стороны частного сектора и пользоваться поддержкой некоммерческих организаций;

b бис) содействовать обеспечению безопасности для женщин в общинах посредством более активного включения женской проблематики в политику и программы в области предупреждения преступности, обеспечивая при этом, чтобы лица, ответственные за проведение такой политики, лучше знали и более глубоко понимали причины, следствия и механизмы насилия против женщин;

c) разрабатывать программы в целях повышения навыков местного руководства в таких вопросах, как оказание помощи, урегулирование конфликтов и меры вмешательства на коллективной основе;

d) по мере необходимости, содействовать обеспечению личной безопасности и уменьшению чувства страха, совершенствуя деятельность полицейских служб, усиливая их отчетность перед обслуживаемыми ими общинами, поощряя и стимулируя, когда это необходимо, разработку законных мер и систем предупреждения преступности на уровне общин;

e) создавать доступные, недорогостоящие, беспристрастные, оперативные и гуманные местные системы правосудия на основе, среди прочего, стимулирования и укрепления, где это необходимо, существующих традиционных институтов и процедур урегулирования споров и конфликтов;

e бис) поощрять разработку программ и проектов, основанных на добровольном участии, особенно детей, молодежи и престарелых лиц, в деятельности по предупреждению насилия, включая насилие в семье, и преступности;

e тер) принимать согласованные и безотлагательные меры для ликвидации международных и национальных структур торговли людьми в сексуальных целях.

92. Для защиты уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении групп населения правительствам на соответствующих уровнях в партнерстве со всеми основными субъектами деятельности следует совместно прилагать усилия для того, чтобы:

а) принимать комплексные, транспарентные и учитывающие женскую проблематику экологические, социальные и экономические стратегии и программы для районов, находящихся в особо неблагоприятном положении, и для районов, характеризующихся высоким уровнем социальной изоляции;

б) содействовать участию местных организаций, включая советы старейшин, женские группы, массовые движения, молодежные группы, детские группы, организации инвалидов и другие объединения на общинном уровне, в процессах принятия решений по программам социального обеспечения;

с) содействовать пропаганде и налаживанию оперативных партнерских связей с инициативами в области социального обеспечения и общинного развития;

д) совершенствовать планирование и проектирование населенных пунктов, с тем чтобы конкретно реагировать на потребности уязвимых и находящихся в неблагоприятном положении людей, особенно лиц с инвалидностью.

[3 бис. Народонаселение и устойчивое развитие

92 бис. Качество жизни и деятельность в населенных пунктах тесно зависят от динамики изменения демографических факторов, таких, как рост численности, структура и распределение населения. В усилиях по обеспечению устойчивости населенных пунктов следует учитывать миграцию населения в пределах отдельных стран и между странами, включая стремительный процесс урбанизации, и несбалансированность распределения населения по регионам. Для решения демографических проблем, затрагивающих населенные пункты, и полного учета демографических факторов в стратегиях развития населенных пунктов правительствам на всех соответствующих уровнях следует:

а) принимать меры к тому, чтобы демографические факторы надлежащим образом учитывались в рамках процессов принятия решений, особенно тех, которые связаны с городским/региональным планированием и управлением, развитием инфраструктуры и систем базового обслуживания, а также с другими, смежными стратегиями;

б) где это необходимо, создавать или расширять базы данных и осуществлять сбор и анализ данных в целях обеспечения информационной базы, которую можно использовать в целях совершенствования планирования, в рамках которого учитывался бы рост численности населения в больших и малых городах и деревнях;

с) способствовать повышению уровня осведомленности всех слоев общества, осознанию и пониманию ими воздействия демографических факторов на развитие населенных пунктов посредством проведения кампаний по информированию общественности, просвещения и разъяснения проблем здравоохранения и планирования семьи, а также пропаганды схем потребления и производства, согласующихся с целями устойчивого развития.]

4. Экологически устойчивые [, пригодные для жилья] и благоприятные для здоровья человека населенные пункты

93. [Повышению устойчивости населенных пунктов способствует создание более благоприятной для здоровья и благополучия людей обстановки, которая приведет к улучшению общих условий жизни людей и уменьшению различий в качестве жизни. Люди имеют право на жизнь в здоровых и благоприятных условиях; кроме того, более крепкое здоровье может также способствовать более эффективному экономическому и социальному развитию.]

(альтернативный вариант)

[Создание более благоприятной для здоровья и благополучия людей обстановки имеет исключительно важную роль для обеспечения устойчивости населенных пунктов. Люди имеют право на жизнь в здоровых и благоприятных условиях в гармонии с природой. Люди, обладающие более крепким здоровьем, могут внести большой вклад в экономическое и социальное развитие.]

Здоровье населения по крайней мере в равной степени зависит как от ликвидации экологических причин ухудшения здоровья, так и от качества лечения болезней. Степень благополучия детей является одним из особо надежных показателей качества жизни в городах. Меры по профилактике заболеваний и предупреждению болезней так же важны, как и организация надлежащего лечения и медицинского ухода. Поэтому необходимо обеспечить комплексный подход к проблемам охраны здоровья, при котором профилактические и лечебные меры рассматривались бы в свете экологической политики и подкреплялись эффективными системами управления и планами действий, включающими в себя цели, отражающие местные потребности и возможности. [Всеобщее просвещение – это одно из основных условий обеспечения мужчинам и женщинам, молодежи и пожилым людям возможности воспользоваться плодами совершенствования практических мер, а также пользоваться соответствующими объектами инфраструктуры и медицинскими услугами и требовать их предоставления.]

94. Проблемы здоровья, обусловленные неблагоприятной экологической обстановкой, включая ограниченность доступа к чистой воде и отсутствие надлежащих санитарных условий, недостаточная эффективность систем удаления отходов, неудовлетворительное состояние канализационных систем, загрязнение воздуха и подверженность чрезмерному шумовому воздействию, а также неэффективность и несовершенство систем медицинского обслуживания, серьезно сказываются на качестве жизни и общем вкладе миллионов людей в развитие общества. Они могут также обострить социальную напряженность и усилить неравенство, а также повысить степень уязвимости населения к стихийным бедствиям. [Ухудшение состояния окружающей среды может иметь особо тяжелые последствия для детей, лиц с низким уровнем дохода и коренного населения из-за их особенностей, связанных с рационом питания, условиями жизни и опасностями, сопряженными с их занятиями.] Обеспечение комплексного подхода к созданию в населенных пунктах экологически устойчивой инфраструктуры, в первую очередь для сельской и городской бедноты, является ценным вкладом в устойчивое развитие населенных пунктов, поскольку это может способствовать повышению качества жизни, уменьшению воздействия негативных факторов на окружающую среду, повышению общего уровня здоровья населения и снижению бремени затрат, связанных с лечением болезней и борьбой с нищетой.

[95. Угроза здоровью, обусловленная загрязнением, зачастую особенно высока в городских районах и районах проживания людей с низким уровнем дохода, поскольку там выше концентрация загрязняющих веществ, источниками и причинами скопления которых являются, в частности, промышленные предприятия, интенсивное транспортное движение, дымы, выделяющиеся при работе устройств для приготовления пищи и отопления, перенаселенность и

недостаточно эффективные системы удаления твердых и жидких отходов. Неблагоприятная экологическая обстановка в доме и на рабочем месте может особенно серьезно сказываться на состоянии здоровья женщин в силу особой восприимчивости женского организма к токсическому воздействию ряда химических веществ, с которыми женщины сталкиваются при выполнении работ, которыми им часто приходится заниматься. Неблагоприятная экологическая обстановка в доме может также иметь особо тяжелые последствия для детей.]

95 бис. Многие загрязнители окружающей среды и устойчивые загрязняющие вещества органического происхождения, такие, как радиоактивные материалы, внедряются в пищевую цепь, а затем попадают в организм человека, что чревато угрозой здоровью нынешнего и будущего поколений.

[95 тер. Неустойчивые и нерациональные схемы производства и потребления [особенно в промышленно развитых странах] все более осложняют также ситуацию с удалением отходов. Необходимо активизировать усилия, направленные на сведение к минимуму объема производства и сброса отходов, максимальное расширение масштабов их утилизации и повторного использования и удаление неутрализованного остатка таким образом, чтобы не наносилось ущерба окружающей среде. Это потребует внесения изменений в привычки и схемы потребления и в проекты зданий и микрорайонов, а также разработки новаторских, эффективных и надежных методов удаления отходов.]

[95 кватер. Проекты застройки окружающего пространства, как было признано, оказывают воздействие на благосостояние и поведение людей, а следовательно на их здоровье. Совершенствование проектирования новых жилых зданий и модернизация и реконструкция уже построенных имеют важное значение для создания приемлемых условий жизни. Широкомасштабное строительство высотных зданий может отрицательно сказаться на микроклимате; такие дома нередко оказывают негативное воздействие на социальную жизнь; они ограничивают возможности детей в плане доступа к безопасным площадкам для игр на открытом воздухе; их нелегко содержать и эксплуатировать. Массовое строительство высотных домов требует обеспечения их надлежащего содержания, регулярного проведения технических инспекций и принятия социальных мер контроля и мер безопасности.]

Действия

96. В целях улучшения здоровья и благосостояния всех людей на всем протяжении их жизни, прежде всего людей, живущих в нищете, органам власти соответствующих уровней, включая местные органы власти, в партнерстве с другими заинтересованными кругами следует:

а) разрабатывать и осуществлять национальные, субнациональные и локальные планы или стратегии здравоохранения и укреплять службы по поддержанию здоровой окружающей среды в целях профилактики, смягчения и борьбы с заболеваниями и расстройствами, вызываемыми плохим состоянием бытовой и производственной среды и условиями жизни бедноты;

[а бис) продолжать работу над поставленной в Повестке дня на XXI век задачей достичь к 2000 году 10-40-процентного улучшения показателей здравоохранения;]

б) принимать в надлежащих случаях меры по предотвращению загрязнения воздуха, воды и почвы, борьбе с таким загрязнением и сокращению уровней шума, а также налаживать и обеспечивать доступ к надлежащим системам профилактической и лечебной медицины, с тем чтобы решать соответствующие медико-санитарные проблемы;

б бис) обеспечивать проведение надлежащих исследований по оценке характера и степени особой уязвимости женщин и детей от деградации окружающей среды и экологических рисков или воздействия последних на первых, включая по необходимости исследования и сбор данных по конкретным группам женщин и детей, особенно по женщинам с низким уровнем дохода, женщинам из числа коренного населения и женщинам, принадлежащим к меньшинствам;

с) улучшать жилищные условия, с тем чтобы смягчать те риски для здоровья и безопасности, которые связаны с домашней деятельностью, особенно в отношении женщин, пожилых, детей и инвалидов;

д) создавать на всех уровнях потенциал для эффективного поддержания здоровой окружающей среды;

д бис) разрабатывать и осуществлять программы по обеспечению женщинам [на всем протяжении их жизни] доступа к полному диапазону доступных [, качественных/ основных] медико-санитарных услуг [, включая репродуктивную гигиену];

д тер) разрабатывать в надлежащих случаях критерии максимально разрешенных безопасных уровней шумового воздействия и содействовать контролю за оценкой шума в рамках программ поддержания здоровой окружающей среды;

е) повышать осведомленность о взаимосвязях между состоянием окружающей среды и здоровьем населения и воспитывать в людских коллективах знания, привычки и навыки, необходимые для улучшения личного и коллективного здоровья, уделяя при этом особое внимание гигиене;

[е бис) содействовать в надлежащих случаях планированию и продуманному проектированию как при строительстве новых населенных пунктов, так и при модернизации и ремонте старых, уделяя при этом особое внимание эстетическим качествам, а также надежным и устойчивым функционально-техническим качествам, повышая и совершенствуя общее качество жизни населения;]

ф) налаживать процессы, расширяющие обмен информацией, опытом и технической помощью между национальными, субнациональными и местными органами власти и между различными секторами для улучшения состояния окружающей среды;

[ф бис) обеспечивать через систему первичного медико-санитарного обслуживания предоставление супружеским парам и отдельным лицам всеобщего доступа к надлежащим и доступным службам на предмет профилактики венерических заболеваний, включая ВИЧ/СПИД;]

г) поощрять безопасные и здоровые условия труда для мужчин и женщин.

97. В целях улучшения экологической обстановки и сокращения промышленных и бытовых отходов и других факторов риска для здоровья в населенных пунктах органам власти соответствующих уровней в партнерстве со всеми заинтересованными кругами следует:

а) разрабатывать и осуществлять национальную и локальную политику [и планы в области устойчивого развития] и конкретные межсекторальные программы, ориентированные на все соответствующие главы Повестки дня на XXI век; они должны быть целенаправленными и предусматривать четкие задачи и сроки;

b) разрабатывать законодательство и политику, в которых определяются надлежащие стандарты качества окружающей среды и устанавливаются целевые показатели улучшения ее состояния, а также указываются средства их достижения, сообразующиеся с национальными и субнациональными приоритетами и условиями;

c) создавать, оснащать и наращивать потенциал для контроля и оценки соблюдения природоохранных нормативных актов и эффективности обеспечения их выполнения на всех уровнях;

[d) устанавливать экологические стандарты, с тем чтобы облегчать отбор и разработку соответствующих технологий и надлежащее их использование;]

[d бис) выявлять и регулировать в надлежащих случаях непропорционально высокое и негативное воздействие той или иной политики и программ на здоровье людей или окружающую среду применительно к бедноте, меньшинствам и другим уязвимым группам населения;]

e) предусматривать стимулы и санкции, поощряющие использование чистых производств и энерго- и водосберегающих процессов и технологий, которые, в частности, способны повысить рентабельность экологической технологии, оздоровления окружающей среды и экологически чистых продуктов, а также привлекательность и конкурентоспособность населенных пунктов с точки зрения экономических инвестиций;

f) обеспечивать руководящие ориентиры и подготовку кадров в отношении применения процедур по оценке воздействия на состояние окружающей среды;

[g) проводить стратегические экологические экспертизы и экспертизы воздействия на окружающую среду в отношении проектов развития, которые могут существенно сказаться на качестве окружающей среды;]

h) оказывать поддержку механизмам консультаций и партнерских связей между заинтересованными кругами для подготовки и осуществления местных природоохранных планов и местных повесток дня на XXI век и конкретных межсекторальных программ по поддержанию здоровой окружающей среды;

i) повышать осведомленность об экологических проблемах и воспитывать в людских коллективах знания, привычки и навыки, необходимые для устойчивого развития населенных пунктов;

j) в сотрудничестве с международным сообществом – содействовать охране среды обитания и стремиться к возвращению загрязненной почвы, воздуха и воды в состояние, приемлемое для устойчивости населенных пунктов.

[98. С учетом необходимости комплексного подхода к обеспечению таких природоохранных услуг и экологической политики, имеющих существенное значение для жизни человека, правительства на соответствующих уровнях и в партнерстве с другими субъектами деятельности должны:

aa) при разработке этого комплексного подхода учитывать следующие принципы и стратегии: [принцип предосторожности], экосистемный подход, предупреждение загрязнения, потенциальная емкость и экологический след;

а) содействовать внедрению практики и структур потребления, которые обеспечивали бы сохранение и защиту запасов чистой пресной и морской воды и верхнего слоя почвы, а также качество воздуха и почвы;

а бис) обеспечить к 2000 году снабжение питьевой водой и доступ к ней во всех населенных пунктах путем, в частности, внедрения и совершенствования технологии и обеспечения разработки и осуществления планов охраны и сохранения окружающей среды в целях очистки от загрязнений водных систем и восстановления поврежденных водосборных бассейнов;

б) эффективно регулировать предложение воды и спрос на нее в интересах удовлетворения основных потребностей, связанных с развитием населенных пунктов, должным образом учитывая при этом потенциальную емкость естественных экосистем;

б бис) обеспечить к 2025 году как сельские, так и городские районы всеми необходимыми канализационными сооружениями и сооружениями по удалению сточных вод и твердых отходов в соответствии с национальными или международными принципами качества окружающей среды;

с) содействовать охране окружающей среды и здоровья людей посредством надлежащей обработки и утилизации и повторного использования отвечающих экологическим требованиям бытовых отходов и очистки/удаления сточных вод и твердых отходов;

с бис) прилагать последовательные усилия к уменьшению образования отходов и продуктов отходов путем, в частности, постановки национальных и местных целей в деле упаковки отходов;

д) разрабатывать критерии и методологии оценки экологических последствий и потребностей в ресурсах на местном уровне на протяжении всего цикла долговечности продуктов и процессов;

д бис) разрабатывать и внедрять правовые, налоговые и административные механизмы для обеспечения комплексного управления экосистемами;

е) создавать механизмы для обеспечения транспарентного, подотчетного и эффективного с точки зрения затрат управления объектами инфраструктуры и их эксплуатации.]

[98 бис. В целях содействия здоровой окружающей среде, которая будет и далее служить основой устойчивого развития населенных пунктов для нынешнего и последующих поколений, правительства на соответствующих уровнях и в партнерстве со всеми основными субъектами деятельности должны:

а) содействовать сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия в городах и прилегающих к ним районам, в том числе лесов, местной среды обитания и биологического разнообразия видов; мероприятия по охране биологического разнообразия должны быть частью осуществляемой на местах деятельности по планированию устойчивого развития;

б) охранять существующие лесные ресурсы и поощрять практику лесонасаждения вокруг населенных пунктов и озеленения населенных пунктов в целях удовлетворения основных потребностей, связанных с обеспечением энергоресурсами, ведением строительства, организацией отдыха и достижением продовольственной безопасности;

с) вести борьбу с ухудшением состояния морской среды в результате осуществляемых на суше мероприятий, в том числе за уменьшение муниципальных, промышленных и

сельскохозяйственных отходов и стоков, оказывающих пагубное воздействие на наиболее продуктивные районы морской среды;

d) обеспечивать, чтобы дети могли ежедневно общаться с природой, организуя для них игры на свежем воздухе, и разрабатывать учебные программы, призванные помочь детям в познании окружающей среды в своих общинах, в том числе своих природных экосистем;

e) обеспечивать надлежащие возможности для публичного участия всех субъектов деятельности на всех уровнях принятия экологических решений.]

[98 тер. Управление водными ресурсами в населенных пунктах относится к числу основополагающих задач устойчивого развития. Оно сочетает в себе задачу обеспечения основной потребности всех людей в надежном снабжении качественной питьевой водой и задачу удовлетворения в равной мере актуальных запросов промышленности и сельского хозяйства, что имеет крайне важное значение для экономического развития и обеспечения продовольственной безопасности, не подрывая при этом способности будущих поколений удовлетворять свои потребности в воде.

[Решение этой задачи требует комплексного подхода к управлению водными ресурсами, который учитывал бы взаимосвязь между водоснабжением, санитарией и охраной здоровья, между экономикой и окружающей средой и между городами и удаленными от них районами, способствовал бы согласованию политики в области планирования землепользования и жилищного строительства с политикой в области водоснабжения и обеспечивал бы всеобъемлющий и последовательный подход к установлению реалистичных стандартов и обеспечению их соблюдения. Для комплексного управления водными ресурсами основополагающее значение будут иметь твердая политическая приверженность, сотрудничество на различных направлениях и между разными секторами и активное партнерство всех субъектов деятельности. С этой целью правительства на соответствующих уровнях и в партнерстве с другими субъектами деятельности должны:

a) проводить такую политику в области управления водными ресурсами, которая ставила бы во главу угла не только секторальные соображения, но и более широкие задачи обеспечения устойчивости (экономической, социальной и экологической) населенных пунктов в целом;

b) содействовать установлению отношений партнерства между государственным и частным секторами и между учреждениями на национальном и местном уровнях, с тем чтобы повышать отдачу от инвестиций в секторах водоснабжения и санитарии и наращивать уровень оперативной эффективности;

c) оказывать ответственным учреждениям поддержку в развитии их потенциала оценки эффективного спроса общин и учитывать такой спрос при планировании обслуживания экологической инфраструктуры;

d) проводить в жизнь организационные и правовые реформы, необходимые для устранения существующих на сегодня дублирования и параллелизма в функциях и юрисдикции многочисленных секторальных учреждений, и обеспечивать эффективную координацию деятельности этих учреждений в рамках предоставления услуг;

e) внедрять экономические инструменты и регулирующие меры по снижению расточительного расходования воды и поощрять рециркуляцию и повторное использование сточных вод;

f) принимать меры к урегулированию отношений собственности в неформальных поселениях для обеспечения минимального уровня правового признания, необходимого для оказания основных услуг;

g) устранять препятствия правового характера на пути женщин к получению прав собственности и кредитов, необходимых для обеспечения их доступа к основным услугам;

h) учитывать особые потребности женщин при осуществлении технологических выборов в отношении объема основных услуг и доступа к ним.]

[99. В глобализирующейся экономике все возрастающее число случаев трансграничного загрязнения и проникновения через национальные границы и регионы технологий, опасных для окружающей среды, представляет собой серьезную угрозу окружающей среде населенных пунктов и здоровью их жителей. Поэтому правительства должны сотрудничать в разработке новых двусторонних и многосторонних правовых механизмов по осуществлению принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации в отношении "ответственности и компенсации за негативные последствия экологического ущерба, причиняемого деятельностью, которая ведется под их юрисдикцией или контролем, районам, находящимся за пределами их юрисдикции". В этой связи государства должны руководствоваться принципом 16 Рио-де-Жанейрской декларации, поощряющим подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением. Международное сообщество, международные организации и правительства должны также стремиться к принятию соответствующих превентивных мер при наличии явной опасности крупных экологических катастроф с трансграничными последствиями.]

99 бис. В стремлении воспрепятствовать трансграничному загрязнению и свести к минимуму его последствия для населенных пунктов, когда оно имеет место, правительства должны сотрудничать в разработке соответствующих механизмов оценки экологических последствий [предлагаемых проектов и мероприятий], которые могут иметь [значительные негативные/серьезные опасные] последствия для окружающей среды, включая оценку замечаний, представляемых другими потенциально затронутыми странами. Правительства должны также сотрудничать в разработке и внедрении механизмов предварительного и своевременного оповещения, обмена информацией и консультаций, а также смягчения потенциально негативных последствий таких [проектов и мероприятий] с учетом действующих международных соглашений и инструментов.
